



Kate DiCamillo

LOUISIANA
POWRÓT DO DOMU

Kate DiCamillo

LOUISIANA
POWRÓT DO DOMU

z języka angielskiego przełożyła

Maria Jasszewska



Wydawnictwo Dwie Siostry
Warszawa 2023

1

Dla Tracey Priebe Bailey

Postanowiłam, że spiszę tę historię, żeby świat poznał moje losy. A jeśli ktoś w nocy stanie w oknie, spojrzy na gwiazdy i pomyśli: „Ojejuniu, co też się stało z Louisianą Elefante? Gdzie się podziała?”, to pozna odpowiedź. Znajdzie ją tutaj.

Oto co mi się przydarzyło.

Zacznę od początku.

★ ★

Wszystko zaczęło się od mojego pradziadka, który był magikiem. Dawno, dawno temu ściągnął na siebie okrutną klątwę.

Na razie nie musicie znać szczegółów. Wystarczy, żebyście wiedzieli, że klątwa istnieje i jest przekazywana z pokolenia na pokolenie. I jak już wspominałam, jest okrutna.

A teraz dopadła również mnie.

Zapamiętajcie to.

Wyjechałyśmy w środku nocy.

Babcia mnie obudziła i powiedziała:

– Nadszedł sądny dzień. Zbliża się nasza godzina. Musimy natychmiast wyjechać.

Była trzecia nad ranem.

Poszłyśmy do samochodu. Gwiazdy jasno świeciły na nocnym niebie.

Och, ileż ich wtedy było!

Niektóre ułożyły się w kształt kłamczucha z długim nosem – to musiał być gwiazdozbiór Pinokia!

Pokazałam babci gwiazdnego Pinokia, ale nie wyglądała na zainteresowaną.

– No już, szybko, wsiadaj – ponagliła mnie. – Nie mamy czasu na wpatrywanie się w gwiazdy. Przeznaczenie czeka.

Wsiadłam do samochodu i odjechałyśmy. Nawet nie pomyślałam, żeby się oglądać za siebie. Skąd miałam wiedzieć, że wyjeżdżamy na zawsze?

Wtedy wydawało mi się, że babcia po prostu wpadła na jakiś szalony pomysł w środku nocy, ale kiedy tylko wszędzie słońce, to się opamięta. Już tak bywało.

Szalone pomysły często przychodziły babci do głowy w środku nocy.

Zasnęłam, a kiedy się obudziłam, wciąż jechałyśmy. Słońce już wstawało, a przy drodze zauważyłam drogowskaz: „Georgia, 20 mil”.

Georgia!

Lada chwila wjedziemy do innego stanu, a babcia nadal mknie jak szalona, z nosem niemal na przedniej szybie, bo słabo widzi, a próżność nie pozwala jej założyć okularów. Poza tym jest niska (chyba nawet niższa ode mnie), więc musi się przysunąć, żeby dosięgnąć do pedału gazu.

Słońce świeciło już jasno, rozświetlając plamy na szybie. Przypominały teraz samoprzylepne fluorescencyjne gwiazdki, które ktoś mógł poprzyczepiać, żeby zrobić mi niespodziankę.

Uwielbiam gwiazdki.

Szkoda, że nikomu nie przyszło do głowy, żeby przykleić nam kilka na przedniej szybie!

Pomarzyć zawsze można.

– Babciu, kiedy wrócimy do domu? – zapytałam.

– Nie wrócimy, kochanie – odparła. – Już nie możemy.

– Dlaczego?

– Bo nadeszła godzina próby – odpowiedziała poważnym tonem. – Musimy zmierzyć się z kłątą.

– A co z Archiem?

To właściwy moment, żeby wyjaśnić, że Archie to mój kot. Babcia już raz mi go odebrała.

Tak, zabrała mi kota! To tragiczna historia. Ale nie będę jej teraz opowiadać.

– Poczyńska pewne kroki – wyjaśniła babcia.

– Jakie kroki?

– Kot jest w dobrych rękach – zapewniła.

Ostatnio też tak mówiła. Wcale mi się nie spodobała ta odpowiedź.

Nie uwierzyłam jej.

Kiedy człowiek nie wierzy własnej babci, ogarniają go smutek i mrok.

To był dzień łez.

Więc się rozpłakałam.

★ ★

Płakałam, póki nie dojechałyśmy do granicy Florydy z Georgią. Wtedy coś kazało mi się opamiętać. Granice tak działają. Może rozumiecie, co mam na myśli. Po prostu nagle dotarło do mnie, że coś się nieodwołalnie kończy, i pomyślałam: „Muszę natychmiast wysiąść z samochodu. Muszę wracać”.

– Babciu, zatrzymaj się – powiedziałam.

– Wykluczone – odparła.

Babcia nie przyjmuje do wiadomości poleceń innych ludzi. Nie słucha. To ona mówi innym, co mają robić, a nie na odwrót.

Tym razem jednak nie miało to znaczenia, bo los zdecydował za nas.

Innymi słowy, skończyło nam się paliwo.

★ ★

Jeśli nigdy nie wyjeżdżaliście z domu w środku nocy, nie oglądając się za siebie, jeśli nie zostawialiście kota na pastwę losu bez słowa pożegnania i nie opuszczaliście jednookiego psa Kumpla, jeśli nie staliście na środku drogi w stanie Georgia, tuż za granicą, zza której nie ma powrotu, i nie łapaliście stopa, to nie zrozumiecie bezmiaru rozpacz, jaka tamtego dnia ogarnęła moje serce.

I dlatego właśnie to wszystko piszę. Żebyście zrozumieli moją bezgraniczną rozpacz i bezbrzeżny smutek.

Poza tym, jak już wspominałam, piszę to również z bardziej praktycznych pobudek.

Chcę mianowicie, żebyście wiedzieli, co spotkało mnie, Louisianę Elefante.

Tytuł oryginału: *Louisiana's Way Home*

© Copyright for the text by Kate DiCamillo, 2018

Published by arrangement with Walker Books Limited, London SE11 5HJ.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, transmitted, broadcast or stored in an information retrieval system in any form or by any means, graphic, electronic or mechanical, including photocopying, taping and recording, without prior written permission from the publisher.

© Copyright for the Polish translation by Maria Jaszczurowska, 2023

© Copyright for this edition by Wydawnictwo Dwie Siostry, Warszawa 2023

ISBN 978-83-8150-373-0

wydanie I

wydawnictwodwiesiostry.pl

redakcja: Anna Mirkowska

korekta: Magdalena Matyja-Pietrzyk, Małgorzata Kuśnierz

projekt okładki: Ewa Stiasny

skład i przygotowanie do druku: Piotr Bałdyga

druk: Pozkał

Wydawnictwo Dwie Siostry sp. z o.o.

al. 3 Maja 2 m. 183

00-391 Warszawa

Biblioteki, szkoły, przedszkola, księgarnie i inne instytucje zainteresowane ofertą specjalną zachęcamy do kontaktu z działem handlowym (marketing@wydawnictwodwiesiostry.pl, +48 577 888 278).

Obdarzona pięknym głosem i bujną wyobraźnią Louisiana
powraca, aby opowiedzieć swoją historię – równie niezwykłą jak ona sama.

Kiedy babcia budzi ją w środku nocy i oświadcza,
że muszą natychmiast wyjechać, Louisiana nie jest zaskoczona.

Ale jeszcze nie wie, że wyrusza w podróż, która stanie się
dla niej początkiem drogi do poznania siebie.

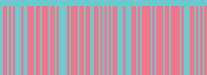
Druka część trylogii o przygodach trzech przyjaciółek
z niewielkiego amerykańskiego miasteczka.

Polecamy także tomy: „Raymie. Weź mnie za rękę” i „Beverly. Tu i teraz”.



Książka dostępna także jako e-book.

ISBN 978-83-8150-373-0



9 788381 503730 >

wydawnictwodwiesiostry.pl